

**LOS ERRORES LÉXICOS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA
DEL ESPAÑOL AL UZBEKO**

O`zDJTU

o`qituvchi **G.A.Sabirova**

Аннотация: *Определение термина «ошибка перевода». Ошибка обычно определяется как существенная неточность, отклонение от нормы, исключение из правил или нарушение требований. Следовательно, чтобы понять, что представляет собой ошибка перевода (ошибка в переводе), необходимо понимать, что представляет собой хороший перевод и какие задачи необходимо решить для обеспечения однозначного перевода. Перевод в самом общем смысле определяется как перенос содержания текста с одного языка на другой.*

Аннотация: *"Tarjima xatosi" atamasining ta'rifi. Xato odatda jiddiy noaniqlik, normadan chetga chiqish, qoidalardan istisno yoki talablarni buzish sifatida belgilanadi. Shuning uchun, tarjima xatosi (tarjimadagi xato) nima ekanligini tushunish uchun yaxshi tarjima nima ekanligini va tarjimaning aniqligini ta'minlash uchun qanday vazifalarni bajarish kerakligini tushunish kerak. Tarjima, eng umumiy ma'noda, matn mazmunini bir tildan boshqa tilga o'tkazish sifatida belgilanadi.*

Kalit so`zlar: *Transformaciones, generalización, generalización, modulación, receptivo, investigar, efecto.*

Leyendo y analizando la ficción Los ojos de perro azul he encontrado unos cambios en la traducción al uzbeko que en texto original. En algunas ocasiones en la traducción se permiten cambios gramaticales y léxicos, si ellos no afectan al sentido del contexto. Pero traductor debe de preservar y transmitir

todo lo que expresa el autor: ideas, sentimientos, humor, su propio estilo, significado etc.

En la traducción directa de lo original es más efectivo que la indirecta. Por que en traslación directa no se encuentra mezcla del idioma mediante o sea L2. Como sabemos es aceptable los tranformaciones morfológicos, semánticos, sintácticos, estilísticos y léxicos en el proceso traslacional. Considero más fondo los transformaciones léxicos.

Los tipos principales de transformaciones léxicas utilizadas en el proceso de traducción que implica idioma de origen y el de destino incluyen siguientes técnicas de traducción:

- La transcripción y traducción de transliteración;
- Seguimiento y la sustitución léxico-semántico (concretización, la generalización, la modulación).

He analizado la narración “Los ojos de perro azul” por los tipos de transformaciones léxico-gramaticales.

Abajo, en la tabla voy a dar ejemplos de la narración de cada tres versión:

<i>Español (original)</i>	<i>Inglés</i>	Uzbeko
<i>Entonces me miró.</i>	<i>Then she looked at me.</i>	<i>U menga tikildi... huddi birinchi marta ko 'rayotgandek. – la oración sufre cambios léxico-gramaticales.</i>
<i>Pero luego, cuando dio la vuelta por detrás del velador y yo seguía sintiendo sobre el hombro, a mis espaldas,</i>	<i>But then, when she turned around behind the lamp and I kept feeling her <u>slippery and oily</u> look in back of me,</i>	<i>Ammo biroz o'tib, qiz chiroq tomonga o'girilganida, ortimdagi qizning <u>naqadar umidsiz va g'amgin</u> qiyofada</i>

su <u>resbaladiza y oleosa mirada</u>, comprendí que era yo quien la miraba por primera vez.	over my shoulder, I understood that it was I who was looking at her for the first time.	ekanligini sezar edim. Va angladimki, aslida unga ilk bora ko 'rayotgandek tikilgan - bu o'zim. – oración subordinada está dividida en dos y la frase “naqadar umidsiz va g'amgin qiyofa” no corresponde a “resbaladiza y oleosa mirada” y “slippery and oily look”.
Durante breves minutos estuvimos haciendo nada más que eso: mirarnos.	For a few brief minutes that's all we did: look at each other.	Soniyalar ichida bir-birimizga unsiz tikildik.
... haciendo equilibrio en <u>una de sus patas posteriores</u>.	... spinning in the chair, balancing on <u>one of the rear legs</u>.	Kreslomni burishdan oldin <u>tizzam ustida chalishib turgan bir oyog'imni</u> to'g'irlar ekanman, ... - equivocación: las patas no son del narrador, sino son de la silla.
Le veía los <u>párpados iluminados</u> como todas las noches.	I saw her <u>eyelids lighted up</u> as on every night.	Har tungidek uning qovoqlari <u>qoramtir</u> edi.

		– qoramtir no coincide por sentido.
<i>Fue entonces cuando recordé lo de siempre, cuando le dije: «Ojos de perro azul».</i>	<i>It was then that I remembered the usual thing, when I said to her: "Eyes of a blue dog."</i>	<i>Hammasi unga aytilgan bor-yo'g'i birgina gapdan boshlandi: "Moviy rang itning ko'zlari". – sufre cambio sintáctico y grammatical.</i>
<i>La vi caminar hacia el tocador.</i>	<i>I saw her walk over to the dressing table.</i>	<i>Uning harakatlarini kuzatardim. – incertidumbre de acción.</i>
<i>La vi seguir <u>mirándome</u> con sus grandes ojos de ceniza encendida: <u>mirándome</u> mientras <u>abría</u> la cajita enchapada de nácar rosado.</i>	<i>I watched her keep on <u>looking at me</u> with her great hot-coal eyes: <u>looking at me</u> while she opened the little box covered with pink mother of pearl.</i>	<i>Qarshimdagi katta-katta otashin ko'zlardan, toki u pushtirang marvaridlar bilan qoplangan mitti qutini ochmaguncha ko'zimni uzolmadim.- el que seguía mirando era la chica, no narrador.</i>
<i>La vi empolvase la nariz.</i>	<i>I saw her powder her nose.</i>	<i>Uning burnida upa yuqi qolib ketgandi. – Uni burnini upalayotganini ko'rdim.</i>
<i>... su piel de cobre al rojo se volvió repentinamente triste.</i>	<i>... her skin, from copper to red, suddenly became sad.</i>	<i>To'satdan uning mis yuzi g'amgin tus oldi. – "mis yuz" es una frase falsa,</i>

		en esta ocasión sería mejor utilizar “mis kabi qizg‘ish”.
<i>Le dije: «Voy a voltearme contra la pared».</i>	<i>I told her: "I'm going to turn back to the wall."</i>	<i>-Men to‘siqqa qaytishim kerak, -dedim unga. – “to‘siq” debe cambiarse con “devor”.</i>
<i>... «A veces creo que soy metálica».</i>	<i>"Sometimes I think I'm made of metal."</i>	<i>-Ba‘zan kandaydir matohdan yaralganligim hususida o‘yga tolib qolaman. Matoh – metall.</i>
<i>Yo dije: «A veces, en otros sueños, he creído que no eres sino una estatuilla de <u>bronce</u> en el rincón de algún museo. Tal vez por eso <u>sientes frío</u>».</i>	<i>I said: "Sometimes in other dreams, I've thought you were only a little <u>bronze</u> statue in the corner of some museum. Maybe that's why <u>you're cold</u>."</i>	<i>- ~~Bilasanmi~~, ayrim tushlarimda sen qandaydir muzeylar burchagida turadigan <u>oddiy</u> haykalcha bo‘lib ifodalanasan. Ehtimol shuning uchun <u>sovuqqondirsan</u>, - dedim . Oddiy = bronz Sovuqqondirsan = sovuqotgandirsan.</i>
<i>Es como si fuera así como tú dices: de metal laminado».</i>	<i>It's like-what do you call it-laminated metal."</i>	<i>Bu... buni qanday nomlarding... bo‘ldi – qoplama matoh.</i>

«Me habría gustado oírte», dije.	"I would have liked to hear you," I said.	-Men seni qanday bo'lsang shundayligingcha tinglashni yoqtiraman , - gapirdim unga qarab. - tinglagan bo'lardim . Gapirmoq – hablar Demoq – decir.
Y dijo que durante años no había hecho nada <u>distinto de eso</u> .	And she said that for years she'd done <u>nothing different</u> .	Uning so'zlariga qaraganda, yaqin yillar ichida <u>aytarli</u> hech bir ish bilan mashg'ul bo'lmagan.
Y en los cristales empañados de los hoteles, de las estaciones, de todos los edificios públicos, escribía con el índice: «Ojos de perro azul».	And on the steamed-up windows of hotels, stations, all public buildings, she would write with her forefinger: "Eyes of a blue dog."	Qiz mehmonxona, vokzal, barcha <u>ommaviy joylarning</u> parlangan derazalarida ko'rsatkich barmog'i bilan bir xil yozuv qoldirardi : «Moviy rang itning ko'zlari». Ommaviy joylar – jamoat joylari/binolari.
Y dijo que el vendedor la había mirado a los ojos y le dijo: «En realidad, señorita, usted tiene los ojos así».	And she said the clerk had looked at her eyes and told her: "As a matter of fact, miss, you do have eyes like that."	«Bilasizmi, xonim sizning ko'zlaringiz ham xuddi shunaqa!» degan javobni kutqan edi qiz.

<i>Y ella dijo: «Tú mismo las inventaste desde el primer día». Y yo le dije: «Las inventé porque te vi los ojos de <u>ceniza</u>...</i>	<i>And she said: "You invented them yourself on the first day. And I said to her: "I invented them because I saw your eyes of <u>ash</u>."</i>	<i>-Birinch uchrashuvimizda bu so'zlarni o'zing kashf qilgan eding, -dedi qiz. -Ha, shunday bo'lgan. Chunki ko'zlaring <u>juda ham ma'yus</u> edi. Biroq keyingi tongni eslolmayman.</i>
<i>«Si por lo menos pudiera recordar ahora en qué ciudad lo he estado escribiendo».</i>	<i>... "If you could at least remember now what city I've been writing it in."</i>	<i>-Buni ozgina bo'lsa-da eslay olganingda edi... - faltan las palabras "en qué ciudad" que puede cambiar el sentido de oración.</i>
<i>«Me gustaría tocarte ahora», dije.</i>	<i>"I'd like to touch you now," I said.</i>	<i>-Seni ushlab ko'rsam <u>maylimi</u>? – so'radim. – “maylimi” = “edi” No es la oración interrogativa.</i>
<i>Al otro lado del velador ella pidió un cigarrillo.</i>	<i>From the other side of the lamp she asked for a cigarette.</i>	<i>Qiz chiroq yonidan <u>jilmay</u> sigareta so'radi. – “chiroq yonidan jilmay” = “chiroqning u tarafidan”</i>

Se han realizado muchos estudios para investigar los problemas y los factores que afectan el proceso de traducción en aspectos tan variados como una contribución al conocimiento del cuerpo y el campo de la enseñanza de idiomas, así como para averiguar los factores que influyen en el proceso de

significado de conversión de un idioma a otro dentro de un cierto contexto histórico y cultural. Hay mucha investigación como objetivo investigar el efecto de conocimiento léxico sobre la traducción y cómo este factor afecta o dificulta el proceso de traducción.

Anari y Ghaffarof¹ (2013) realizaron un estudio para investigar el efecto del conocimiento productivo y receptivo de las colocaciones léxicas y gramaticales en la exactitud de la traducción realizada por los alumnos que estudian inglés como lengua extranjera iraníes curso de traducción en la universidad. Los resultados de este estudio indican que existe una relación significativa entre el conocimiento receptivo y productivo el conocimiento de las colocaciones léxicas y gramaticales coligaciones y la exactitud de la traducción. El estudio llegó a la conclusión de que existe una relación significativa entre el conocimiento productivo de las colocaciones léxicas y gramaticales coligaciones y la exactitud de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

1. Зиновьева Т. А., Никулина Н. Ю. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация [Текст] // Современная филология: материалы II междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). — Уфа: Лето, 2013. — С. 107-109.
2. Muhammadjon Xolbekov. Lotin Amerikasi romani. Toshkent (2012)
3. Anari and Ghaffarof (2013). The Effect of Collocational Competence on Translation Accuracy of Translation Trainees.
4. G.Sabirova EL CONOCIMIENTO LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL CON OTRAS DISCIPLINAS. Ilm fan taraqqiyotida raqamli iqtisodiyot va zamonaviy ta'limning o'rni hamda rivojlanish omillari. 14-To'plam 1-son Fevral, Toshkent 2026

¹ Anari and Ghaffarof (2013). The Effect of Collocational Competence on Translation Accuracy of Translation Trainees.